Sfântul Profet Salomon

[Σαλωμών]



Cântarea Cântărilor

[ᾎσμα ᾈσμάτων]

Traducere și note de
Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș

Teologie pentru azi
București
2015

Traducerea noastră s-a făcut din limba greacă veche, conform: *Septuaginta* (LXX), ed. Alfred Rahlfs, Ed. Württembergische Bibelanstalt/ Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1935, inclusă în ediția electronică *BibleWorks* v. 07.

Capitolul 1

1. *Cântarea Cântărilor*, care este a lui Salomon [*Ἆσμα ᾈσμάτων* ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμων].

2. Sărută-mă din sărutările gurii lui [φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ]! Căci [mai] buni sunt sânii tăi decât vinul [ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον].

3. Și mireasma mirurilor tale [este] *mai presus* de toate aromatele [καὶ ὀσμὴ μύρων σου *ὑπὲρ* πάντα τὰ ἀρώματα]. Mir vărsat [este] numele tău [μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου]. Pentru aceea fecioarele [*νεάνιδες*] te-au iubit pe tine.

4. Trasu-te-au înapoia ta [εἵλκυσάν σε ὀπίσω σου]. Întru mireasma mirurilor tale vom alerga. Adusu-m-a împăratul întru cămara [τὸ ταμίειον] lui. Bucuratu-ne-am și veselitu-ne-am în tine. Iubi-vom sânii tăi mai presus [decât] vinul. Iubitu-te-a dreptatea [εὐθύτης ἠγάπησέν σε].

5. Neagră sunt și frumoasă, fiice ale Ierusalimului [μέλαινά[1] εἰμι καὶ καλή θυγατέρες Ιερουσαλημ]! [Sunt] ca sălășele Chidarului, ca [locuințele] din piei [de animale ale] lui Salomon [ὡς σκηνώματα Κηδαρ ὡς δέρρεις Σαλωμων].

6. Să nu vă uitați la mine că eu sunt negricioasă [μεμελανωμένη], căci soarele văzutu-m-a pe mine [ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος]. Fiii mamei mele luptatu-s-au în [cele] ale mele [υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί], pusu-m-au *păzitoare* [φυλάκισσαν] în vii. [Dar] via mea nu am păzit-o [ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα].

---

[1] De aici vine numele Sfintei *Melania* Romana, pomenită pe 31 decembrie: *cea neagră*.

7. Vestește-mi, cel [pe care] *l-a iubit* sufletul meu, unde [îți] paști [turma] [ἀπάγγειλόν μοι ὃν *ἠγάπησεν* ἡ ψυχή μου ποῦ ποιμαίνεις]? Unde *dormi* în [vremea] amiezii [ποῦ *κοιτάζεις* ἐν μεσημβρίᾳ]? Ca nu cumva să fiu ca [cea care] înconjoară [περιβαλλομένη] pe la turmele prietenilor tăi.

8. Dacă nu știi [unde este], tu, cea frumoasă în[tre] femei, ieși tu în călcâiele[2] turmelor [ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων]! Și paște-ți *iezii tăi* peste sălașele păstorilor [ποίμαινε *τὰς ἐρίφους σου* ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων]!

9. Asemănatu-te-am pe tine, [cea care ești] *apropiata mea*, cu calul meu în carele de război ale lui Farao [τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραω[3] ὡμοίωσά σε *ἡ πλησίον μου*].

10. Ce *s-au înfrumusețat* obrajii tăi ca turturelele [τί *ὡραιώθησαν* σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες] [și] gâtul tău ca mici-șiraguri [τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκοι]!

11. Asemănări de aur îți vom face ție, [împodobite] cu semnele argintului [μετὰ στιγμάτων[4] τοῦ ἀργυρίου].

12. Până ce împăratul [s-a întins] în lăsarea-pe-spate a lui [ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ], nardul meu și-a dat mireasma lui [νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ].

13. Legătură de smirnă [este] iubitul meu [ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου]. În mijlocul sânilor mei își-va-găsi-locuința [αὐλισθήσεται].

---

[2] Mergi *pe urmele* pe care le-au lăsat animalele turmei.

[3] *Farao* este *faraonul*, regele Egiptului.

[4] Aici avem singura prezență a lui στιγμάτων în LXX. Și am tradus cuvântul prin *semne*, pentru ca să avem același corelativ românesc al cuvântului ca în Gal. 6, 17. Unde, în GNT, τὰ στίγματα e iarăși un cuvânt unic.

14. Ciorchine de chipros [βότρυς τῆς κύπρου[5]] [este] iubitul meu [pentru] mine, în viile lui Enghaddi [ἐν ἀμπελῶσιν Εγγαδδι][6].

15. Iată, ești frumoasă, apropiata mea [ἰδοὺ εἶ καλή ἡ πλησίον μου]! Iată, ești frumoasă [și] ochii tăi [sunt] *porumbițe* [ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου *περιστεραί*]!

16. Iată, ești frumos, iubitul meu! Și [ești] încă frumos [venind] spre patul nostru umbros [καί γε ὡραῖος πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος].

17. Grinzile caselor noastre [sunt] cedrii, lambriurile noastre [sunt] chiparoșii [δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι].

---

[5] E vorba despre *lawsonia inermis* sau *henna*, un arbust tropical spinos, cu flori frumos mirositoare, *cf.* http://ro.wikipedia.org/wiki/Henna.

[6] În MGK: Ἔνγαδδί [Engaddi], în VUL: *Engaddi*, în WTT: עֵין גֶּדִי [En-Gghedi].

Capitolul 2

1. Eu [sunt] floarea câmpului [ἄνθος τοῦ πεδίου]. Sunt crinul văilor [κρίνον τῶν κοιλάδων].

2. Ca crinul în mijlocul spinilor: așa [este] apropiata mea în mijlocul fiicelor [ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων]!

3. Ca mărul în[tre] pomii crângului [ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ]: așa [este] iubitul meu în mijlocul fiilor [οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν]! În umbra lui dorit-am și șezut-am [ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα]. Și rodul lui [este] dulce în gâtul meu [καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί[7] μου].

4. Duceți-mă întru casa vinului [εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου]! Rânduiți/ puneți peste mine iubire [τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην]!

5. Întăriți-mă în lipsuri/ nefericiri [στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις]! Adunați-mă în meri [στοιβάσατέ με ἐν μήλοις]! Căci eu sunt *rănită de iubire* [ὅτι *τετρωμένη ἀγάπης* ἐγώ].

6. Stânga lui [este] sub capul meu și dreapta lui mă va cuprinde.

7. Imploratu-v-am, fiice ale Ierusalimului, în puterile și în tăriile câmpului [ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ].

Dacă veți ridica și deștepta iubirea, până unde va vrea [aceasta] [ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ]?

8. [Este] glasul iubitului meu [φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου]. Iată, acesta vine sărind peste munți, săltând

---

[7] Și de la substantivul λάρυγξ [larigx] avem cuvântul *laringe*.

peste dealuri [ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς]!

9. Iubitul meu este asemenea gazelei [τῇ δορκάδι] sau puiului de cerbi [εβρῷ ἐλάφων] pe munții Vetilului [ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ]. Iată, acesta a stat [în] spatele peretelui nostru, privind prin ferestre, căutând prin plase [ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων[8]]!

10. Iubitul meu răspunde și îmi zice mie:

„Ridică-te! Vino, apropiata mea, frumoasa mea, porumbița mea [ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου]!

11. Căci, iată, iarna a trecut, ploaia s-a dus, a mers de la sine[9]!

12. Florile s-au văzut pe pământ, a venit vremea plivirii [καιρὸς τῆς τομῆς], glasul turturelei s-a auzit pe pământul nostru.

13. Smochinul a scos [roadele cele] necoapte ale lui, viile înfloresc, și-au dat mireasma. Ridică-te! Vino, apropiata mea, frumoasa mea, porumbița mea!

14. Și vino, tu, porumbița mea, în umbra pietrei [ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας], ținându-te de zidul-de-dinainte [ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος]! Arată-mi fața ta și fă-mă să aud glasul tău! Căci glasul tău [este] dulce și fața ta [este] frumoasă.

15. Prindeți-ne nouă *vulpile cele mici* [ἀλώπεκας μικροὺς] [care] nimicesc viile! Și viile noastre înfloresc”.

---

[8] Cu sensul: plase *de pește*. De aceea, în *Biblia de la 1688* avem *mreji*. Însă, pentru că τῶν δικτύων a fost gândit cu referire la *casă* și la *ferestre*, ed. BOR 1988 și 2001 l-au tradus prin: *gratii*. Gratiile de la ferestre. Dar aceasta e forma regăsibilă în VUL: *cancellos* [zăbrele/ grilaje].

[9] Ploaia s-a terminat de la sine. A trecut vremea ei.

16. Iubitul meu [este] al meu și eu [sunt] al lui. [El este] cel-care-își-paște [turma] în crini [*ὁ ποιμαίνων* ἐν τοῖς κρίνοις].

17. Întoarce-te până unde a respirat ziua și s-au mutat umbrele [ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί ἀπόστρεψον]! Aseamănă-te, iubitul meu, căpriorului sau puiului de cerbi pe munții cavernoși [ὁμοιώθητι σύ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων]!

Capitolul 3

1. Pe patul meu, în nopți [la rând] [ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν], căutat-am pe cel [pe care] l-a iubit sufletul meu [ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου]. Căutatu-l-am pe el și nu l-am găsit. Chematu-l-am pe el și nu m-a ascultat.

2. Așadar, mă voi ridica și voi înconjura în cetate, în piețe și în străzi [ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις] și voi căuta pe cel [pe care] l-a iubit sufletul meu. [Dar] căutatu-l-am pe el și nu l-am găsit.

3. Aflatu-m-au cei care păzesc, cei care înconjoară în cetate. [Și i-am întrebat]: „Nu l-ați văzut pe cel [pe care] l-a iubit sufletul meu?”.

4. [Dar] când am trecut de ei, după puțin [timp], [am mers] până ce l-am găsit pe cel [pe care] l-a iubit sufletul meu [ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου]. Apucatu-l-am pe el și nu-l voi mai lăsa pe el. Până ce l-am condus pe el întru casa mamei mele și întru cămara zămislitoarei mele [εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με].

5. Imploratu-v-am, fiice ale Ierusalimului, în puterile și în tăriile câmpului. Dacă veți ridica și deștepta iubirea, până [unde] va vrea [ἕως ἂν θελήσῃ][10]?

6. Cine [este] aceasta, *care-se-suie* din pustie [τίς αὕτη *ἡ ἀναβαίνουσα* ἀπὸ τῆς ἐρήμου] ca trunchiuri de fum [στελέχη καπνοῦ][11], arzând smirnă

[10] S-a repetat aici, cu excepția unui singur cuvânt [ἂν], Cânt. Cânt. 2, 7.

[11] Când i-am citit sintagma „trunchiuri de fum”, soția mea, Dr. Gianina Maria-Cristina Picioruș, a exclamat imediat: „De aici a luat Ion Barbu sintagma! N-am mai auzit-o la nimeni până acum”.

și tămâie [τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον], din toate prafurile *celui-care-face-mirul* [ἀπὸ πάν- των κονιορτῶν *μυρεψοῦ*][12]?

7. Iată, patul[13] lui Salomon [ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων], [având] împrejurul lui șaizeci de puternici [ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς], dintre puternicii lui Israil [ἀπὸ δυνατῶν Ισραηλ]!

8. Toți țin sabie, [fiind] învățați [cu] războiul. Bărbatul [își are] sabia lui peste coapsa lui din uimirea [trăită] în [cele ale] nopților [ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν].

9. Împăratul Salomon și-a făcut lui lectică [φορεῖον] din copacii Libanosului [τοῦ Λιβάνου][14].

10. Stâlpii ei i-a făcut [din] argint și spătarul ei [din] aur. Intrarea ei: de porfiră [ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ]. Înăuntrul ei: pavată-cu-piatră [λιθόστρωτον].

Și mi-a arătat poemul *Timbru* al lui Barbu, unde, în strofa a doua, al patrulea vers, e acesta: „Din coasta bărbătească al Evei *trunchi de fum*”, *cf.* Ion Barbu, *Poezii. Proză. Publicistică*, Ed. Minerva, București, 1987, p. 16.

Însă în *Biblia de la 1688* avem: *buciumi de fum*. În *Biblia de la Blaj din 1795* avem: *buciumul fumului*. În ed. BOR 1914: *stâlpul de fum*. În ed. BOR 1939: *stâlpului de fum*. În ed. BOR 1988: *un stâlp de fum*. În ed. BOR 2001: *o coloană fumegândă*. Adică nu găsim tradusă sintagma LXX *trunchiuri de fum* în vreo ediție românească a Scripturii.

[12] Acest verset, cât și următorul, sunt profeții mariologice.

[13] Substantivul ἡ κλίνη de aici se referă la Maica Domnului. Și l-am tradus prin *pat*, așa cum a făcut și *Biblia de la 1688*, pentru a păstra *sensul de bază* al cuvântului. Însă, pentru că în greacă substantivul e la feminin, aș fi putut să îl traduc și prin alte sensuri specializate: *canapea, sofa, litieră* sau *lectică*, așa după cum au făcut-o alte ediții scripturale. În ed. BOR 1939, 1988, 2001 găsim *lectică*, care este „pat sau scaun, purtat de cai sau de oameni, folosit ca mijloc de locomoție în Antichitatea romană, în Evul Mediu și (astăzi) în unele țări orientale”, *cf. DEX 2009*.

De unde a apărut *lectică* în edițiile sinodale românești? Din VUL. Unde avem *lectulum*.

[14] Libanului.

[Căci lectica lui este]: iubire de la fiicele Ierusalimului [ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ιερουσαλημ].

11. Ieșiți și vedeți pe împăratul Salomon! [El este îmbrăcat] în cununa [cu] care l-a încununat pe el mama lui în ziua nunții lui și în ziua veseliei inimii lui.

Capitolul 4

1. Iată, ești frumoasă, apropiata mea! Iată, ești frumoasă! Ochii tăi [sunt] porumbițe [ieșite] afară [din] tăcerea ta [περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου]. Părul tău [este] ca turmele caprelor care s-au descoperit din Galaad [τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ].

2. Dinții tăi [sunt] ca turmele cele tunse, care s-au suit din baie [ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ]. Toate purtând-gemeni și fără-fiu nu este în[tre] ele [αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς].

3. Ca funia stacojie[15]/ roșie [sunt] buzele tale [ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου] și vorbirea ta [este] frumoasă [καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία]. Precum coaja rodiei [este] mărul tău, [ieșit] afară din tăcerea ta [ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου].

4. Ca turnul lui David [este] gâtul tău, cel zidit întru Talpiot [ὡς πύργος Δαυιδ τράχηλός σου ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλπιωθ][16]. O mie de scuturi spânzuratu-s-au pe el [și] toate săgețile celor puternici [χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ᾽ αὐτόν πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν].

5. Cei doi sâni ai tăi [sunt] ca doi pui gemeni ai gazelei, care pasc în crini [δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις].

6. [Am mers] până unde a respirat ziua și s-au mutat umbrele[17] [ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ

---

[15] Roșu aprins.

[16] Transliterare a cuvântului ebraic תַּלְפִּיּוֹת.

[17] Fragment regăsibil și la 2, 17.

κινηθῶσιν αἱ σκιαί]. Voi merge eu însumi către muntele smirnei și către dealul Libanosului [πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου].

7. Toată ești frumoasă, apropiata mea, și prihană nu este în tine [μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί]!

8. Vino din Libanos, mireasă [δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου νύμφη]! Vino din Libanos [δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου]! Vei veni și vei trece din începutul credinței [ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως]. De la capul Sanirului și Ermonului [ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ερμων], de la stânile leilor [ἀπὸ μανδρῶν λεόντων], de la munții leoparzilor [ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων].

9. Încurajatu-ne-ai inima, sora mea, mireasă [ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφή μου νύμφη]! Încurajatu-ne-ai [cu] unul dintre ochii tăi [ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου], într-o podoabă a gâturilor tale [ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου].

10. Ce s-au înfrumusețat sânii tăi, sora mea, mireasă [τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀδελφή μου νύμφη]! Ce s-au înfrumusețat sânii tăi de vin [τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου]! Și mireasma hainelor tale [este] peste toate aromatele [καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα].

11. Fagure-de-miere picură pe buzele tale, mireasă [κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου νύμφη]! Miere și lapte [sunt] sub limba ta [μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου]. Și mireasma hainelor tale [este] ca mireasma Libanosului [καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου].

12. *Grădină închisă* [este] sora mea, mireasa [*κῆπος κεκλεισμένος* ἀδελφή μου νύμφη]. Grădină

închisă [și] *izvor pecetluit* [κῆπος κεκλεισμένος *πηγὴ ἐσφραγισμένη*][18].

13. Trimiterile tale: paradis al rodiilor [ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν]. Cu rod [din] poame [μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων], chiprii cu nardii [κύπροι μετὰ νάρδων],

14. nard [νάρδος] și șofran [κρόκος], trestie [κάλαμος] și scorțișoară [κιννάμωμον], cu toți copacii Libanosului, smirnă [σμύρνα] [și] aloe [αλωθ], cu toate cele dintâi miruri [μετὰ πάντων πρώτων μύρων].

15. [În el este] izvorul grădinilor [πηγὴ κήπων] [și] fântâna apei vii [φρέαρ ὕδατος ζῶντος][19] și [se aude] șuierând[20] din Libanos [καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου].

16. Ridică-te, [vântule de] *miazănoapte* [ἐξεγέρθητι *βορρᾶ*]! Și vino, [vântule de] *miazăzi* [καὶ ἔρχου *νότε*]! Suflă grădina mea! Să curgă aromatele mele! Să coboare iubitul meu întru grădina lui și să mănânce rodul poamelor lui [καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτο]!

---

[18] Cele două sintagme ale acestui verset sunt o profețire *a pururea-fecioriei* Maicii Domnului.

[19] *Apă vie*, care, în predica Domnului, este *harul dumnezeiesc*.

[20] Sfântul Salomon se referă aici la *zgomotul* apei.

Capitolul 5

1. Intrat-am întru grădina mea, sora mea, mireasă! Cules-am smirna mea, [dimpreună] cu aromatele mele. Mâncat-am pâinea mea cu mierea mea [ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου]. Băut-am vinul meu cu laptele meu [ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου]. Veți mânca, cei de aproape! Și beți și vă îmbătați, fraților!

2. Eu dorm și inima mea *veghează* [ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου *ἀγρυπνεῖ*]. Glasul iubitului meu bate la ușă: „Deschide-mi sora mea, apropiata mea, porumbița mea, desăvârșita mea [τελεία μου]! Căci capul meu umplutu-s-a de rouă [ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου] și buclele [părului] meu de picurii nopții [καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός]".

3. Dezbrăcatu-m-am de hitonul [τὸν χιτῶνά][21] meu. Cum să mă îmbrac [cu] el? Spălatu-mi-am picioarele mele. Cum să mă murdăresc pe ele?

4. Iubitul meu trimis-a mâna lui prin deschizătură [ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς] și pântecele meu s-a tulburat spre el [καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν].

5. Ridicatu-m-am eu [pentru] a deschide iubitului meu [și din] mâinile mele a picurat smirnă, degetele mele [fiind] pline de smirnă, [smirna curgând] și pe mâinile zăvorului [ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου].

6. Deschis-am eu iubitului meu [dar] iubitul meu trecuse. Sufletul meu a ieșit în cuvântul lui [ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ]. Căutatu-l-am pe

---

[21] De veșmântul meu lung.

el și nu l-am găsit pe el. Chematu-l-am pe el și nu m-a ascultat.

7. Aflatu-m-au păzitorii, cei care înconjoară în cetate.

Păzitorii zidurilor [φύλακες τῶν τειχέων] [cetății] lovitu-m-au, rănitu-m-au, luatu-mi-au *vălul meu* de la mine [ἐπάταξάν με ἐτραυμάτισάν με ἦραν *τὸ θέριστρόν μου* ἀπ᾽ ἐμοῦ].

8. Imploratu-v-am, fiice ale Ierusalimului, în puterile și în tăriile câmpului[22].

Dacă îl găsiți pe iubitul meu aceasta să-i vestiți lui: că rănită de iubire sunt eu [ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ]!

9. Ce [are] iubitul tău din al iubitului [ἀπὸ ἀδελφιδοῦ], cea frumoasă în[tre] femei?

Ce [are] iubitul tău din al iubitului [τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ]? Căci așa ne-ai implorat.

10. Iubitul meu [este] *alb* și *rumen* [în obraji] [ἀδελφιδός μου *λευκὸς* καὶ *πυρρός*], ales din zeci-de-mii [ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων].

11. Capul lui [este] de aur și de aur-curățit [κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαζ], [iar] buclele [capului] lui [sunt] brazi negri ca corbul [βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλανες ὡς κόραξ].

12. Ochii lui [sunt] ca porumbițele peste plinătățile apelor, spălați în lapte [ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμέναι ἐν γάλακτι], șezând peste plinătățile apelor [καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων].

13. Obrajii lui [sunt] ca cupele aromatelor ridicând arome. Buzele lui [sunt ca] crinii, picurând smirnă [din cele care sunt] pline [χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη].

---

[22] A treia repetiție a acestui text.

14. Mâinile lui [sunt] lucrate [din] cele ale aurului [χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ], pline de tarsis[23] [iar] pântecele lui [este din] tablă de fildeș peste piatră de safir[24] [κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου].

15. Pulpele lui [sunt] stâlpi de marmură [κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι] întemeiați pe piedestaluri de aur [τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς]. Fața lui [este] ca Libanosul, ales ca cedrii [εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι].

16. Gâtul lui [este] dulceață și dorință întreagă [φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία]. Acesta [este] iubitul meu și acesta [este] apropiatul meu, fiice ale Ierusalimului!

---

[23] Transliterat din WTT, unde avem תַּרְשִׁ֖ישׁ [tarșiș]. *Tarsisul* este o piatră prețioasă, în BW7 indicându-se ca echivalente ale sale: *berilul*, *iaspisul galben* și *hrisolitul*.

[24] O piatră prețioasă de culoare albastră, transparentă. A se vedea: http://ro.wikipedia.org/wiki/Safir.

Capitolul 6

1. Unde s-a dus iubitul tău, cea frumoasă în[tre] femei? Unde a privit iubitul tău? Și [de aceea] îl vom căuta pe el [dimpreună] cu tine [καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ].

2. Iubitul meu coborâtu-s-a întru grădina lui, întru cupele aromatelor, [pentru] a paște în grădini [turma lui] și [pentru] a aduna crini [καὶ συλλέγειν κρίνα].

3. Eu [sunt] a iubitului meu și iubitul meu [este] al meu [ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ]. [El este] cel-care-își-paște [turma] în[tre] crini [ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις].

4. Frumoasă ești apropiata mea ca bunăvoirea [καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου ὡς εὐδοκία], frumoasă ca uimirea Ierusalimului [ὡραία ὡς Ιερουσαλημ θάμβος], ca cele rânduite [ὡς τεταγμέναι].

5. Întoarce-ți ochii tăi dimpotriva mea! Căci ei mi-au-ridicat-aripile [ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με][25]. Părul tău [este] ca turmele caprelor care s-au văzut pe Galaad [τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ].

6. Dinții tăi [sunt] ca turmele cele tunse, care s-au suit din baie. Toate purtând-gemeni și fără-fiu nu este în[tre] ele[26].

7. Ca funia stacojie/ roșie [sunt] buzele tale și vorbirea ta [este] frumoasă. Precum coaja rodiei [este] mărul tău, [ieșit] afară din tăcerea ta[27].

8. Șaizeci sunt împărătese și optzeci sunt concubine. Și [restul]: fecioare care nu au număr.

---

[25] Cu sensul de: *a mă emoționa*.

[26] Se repetă versetul de la 4, 2.

[27] Se repetă 4, 3.

9. [Dar] una este porumbița mea, desăvârșita mea. [Aceasta] una este mamei ei, [căci] aleasă este cea-care-a-născut-o pe ea [μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς]. Au văzut-o pe ea fiicele și o vor ferici pe ea. [Au văzut-o] împărătese și concubine și o vor lăuda pe ea.

10. Cine [este] aceasta ivită ca zorile [τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος], frumoasă ca luna [καλὴ ὡς σελήνη], aleasă ca soarele [ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος], [fiind] uimire ca cele rânduite [θάμβος ὡς τεταγμέναι][28]?

11. Coborât-am întru grădina nucului [κῆπον καρύας] [pentru] a vedea în nașterea pârâului [γενήμασιν τοῦ χειμάρρου]. [Pentru] a vedea dacă a înflorit via, [dacă] au înflorit rodiile. [Și] acolo îți voi da ție sânii mei [ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί].

12. Nu a cunoscut sufletul meu [οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου]. Pusu-m-ai [în] carele-de-luptă ale lui Aminadab [ἔθετό με ἅρματα Αμιναδαβ[29]].

---

[28] O altă profeție mariologică.

[29] Transliterare a lui עַמִּי־נָדִיב [Ami-nadab] din WTT.

Capitolul 7

1. Întoarce-te! Întoarce-te Sulamitis [Σουλαμῖτις][30]! Întoarce-te! Întoarce-te și vom vedea în tine [ἐπίστρεφε καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί]!

Ce veți vedea în Sulamitis, cea care vine ca horele taberelor [ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν]?

2. Cât s-au înfrumusețat pașii tăi în sandale, fiica Nadabului [Ναδαβ]!

Ritmurile coapselor tale [sunt] asemenea micilor-lănțișoare [ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις]. [Făcute în] lucrul mâinilor meșteșugarului [ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου].

3. Buricul tău [este ca] o cupă *lucrată-în-relief* [ὀμφαλός σου κρατὴρ *τορευτὸς*], nelipsindu-se de amestecul-vinului [μὴ ὑστερούμενος *κρᾶμα*[31]].

Pântecele tău [este ca] *o grămadă de grâu* închisă în[tre] crini [κοιλία σου *θιμωνιὰ σίτου* πεφραγμένη ἐν κρίνοις].

4. Cei doi sâni ai tăi [sunt] ca doi pui gemeni de gazelă [δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος].

5. Gâtul tău [este] ca turnul de fildeș. Ochii tăi [sunt] ca lacurile în Esevon [Εσεβων] [iar] în porți sunt mulțimi ale fiicei [ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν].

Nasul tău [este] ca turnul Libanosului privind fața Damascosului[32] [σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ].

---

[30] Transliterare a cuvântului din WTT: שׁוּלַמִּית [Șulammit].

[31] Și de aici avem noi *cramă*: locul unde se găsesc mai multe feluri de vinuri.

[32] Orașul *Damasc* din Siria.

A se vedea: http://en.wikipedia.org/wiki/Damascus.

6. Capul tău [este] peste tine precum Carmilosul [κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος[33]] și împletitura[34] capului tău ca porfira, [încât] împăratul [a fost] legat în alergări [βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς].

7. Cât te-ai înfrumusețat și cât te-ai îndulcit, iubire, în desfătările tale [τί ὡραιώθης καὶ τί ἡδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου]!

8. Aceasta este măreția ta. Asemănatu-s-a finicului. Și sânii tăi [sunt ca] *ciorchinii-de-struguri* [καὶ οἱ μαστοί σου *τοῖς βότρυσιν*].

9. Am zis: „Mă voi sui în finic [și] voi prinde înălțimile lui!". Și sânii tăi vor fi ca ciorchinii-de-struguri ai viei și mireasma nasului tău ca merele.

10. Și gâtul tău [va fi] ca vinul cel bun [καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς], mergând [întru cele] ale iubitului meu, întru dreptate, îndestulându-mi buzele mele și dinții [πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν].

11. Eu [sunt] a iubitului meu și peste mine [este] *atenția/ întoarcerea* lui [ἐπ᾽ ἐμὲ *ἡ ἐπιστροφὴ* αὐτοῦ].

12. Vino, iubitul meu, să ieșim întru câmp [și] să rămânem în sate!

13. Să înzorim[35] întru vii[36], [ca] să vedem dacă a înflorit via, [dacă] a înflorit floarea, [dacă] au înflorit rodiile. [Și] acolo îți voi da ție sânii mei[37].

---

[33] Muntele *Carmel.* A se vedea: http://ro.wikipedia.org/wiki/Muntele_Carmel.

[34] Se referă la *împletitura părului* din cap.

[35] Cuvânt pe care l-am inventat aici pentru a exprima verbul grecesc ὀρθρίσωμεν, care, in extenso, s-ar traduce prin: *să ne trezim împreună în zori*. *A se înzori* este la antipodul lui *a se însera*.

Și asta cu atât mai mult cu cât, în *Biblia de la 1688*, s-a folosit verbul: *să mânecăm*, care înseamnă același lucru: *să ne trezim dis-de-dimineață*.

[36] În viile de struguri.

14. Mandragorele [οἱ μανδραγόραι][38] și-au dat mireasma [lor] și la ușile noastre [sunt] toate poamele cele noi. Ți le-am păstrat ție, iubitul meu, [dimpreună] cu cele vechi!

---

[37] Se repetă un fragment din 6, 11.
[38] A se vedea:
http://en.wikipedia.org/wiki/Mandrake_%28plant%29.

Capitolul 8

1. Cine ți-ar da ție, iubitul meu, [ca să te văd] sugând sânii mamei mele [τίς δῴη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου]? Găsitu-te-am afară și te-am sărutat și nu mă vor disprețui.

2. Te voi lua [și] te voi duce întru casa mamei mele și întru cămara zămislitoarei mele[39]. Adăpa-te-voi de la vinul aromat de la curgerea rodiilor mele [ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου].

3. Stânga lui [este] sub capul meu și dreapta lui mă va cuprinde[40].

4. Imploratu-v-am, fiice ale Ierusalimului, în puterile și în tăriile câmpului. De ce ridicați și deșteptați iubirea, până [unde] va vrea [aceasta][41]?

5. Cine [este] aceasta care se suie albită [λελευκανθισμένη] [și] întărită [ἐπιστηριζομένη] de iubitul ei? Sub măr te-am trezit [ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε]. Acolo a-suferit-chinurile-facerii tale mama ta [ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου]. Acolo a-suferit-chinurile-facerii tale cea-care-te-a-născut pe tine [ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου].

6. Pune-mă ca o pecete pe inima ta, ca pecete pe brațul tău [θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου]! Căci tare ca moartea [este] iubirea [ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη]. Grea ca iadul este râvna [σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος]. Înconjurările-penelor ei [sunt] înconjurări-ale-penelor de foc [περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς]. [Așa sunt] flăcările ei [φλόγες αὐτῆς].

---

[39] Se repetă un fragment din 3, 4.

[40] Se repetă aici 2, 6.

[41] A patra apariție textuală a acestui verset.

7. Apa multă nu va putea a stinge iubirea [ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην] și râurile nu o vor revărsa pe ea [ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν]. [Dar] dacă va da omul toată viața lui în iubire, [acela va fi dat] disprețului [și] îl vor disprețui pe el [δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν][42].

8. Sora noastră e mică și sâni nu are [ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει]. Ce vom face surorii noastre în ziua [în] care se va vorbi în[tru] ea [τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ][43]?

9. Dacă zid este, să zidim pe el *parapeți argintați* [εἰ τεῖχός ἐστιν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν *ἐπάλξεις ἀργυρᾶς*]. Și dacă ușă este, să schițăm pe ea *scândură de cedru* [εἰ θύρα ἐστίν διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν *σανίδα κεδρίνην*].

10. Eu [sunt] zidul [ἐγὼ τεῖχος] și sânii mei [sunt] ca turnurile [καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι]. Eu eram în ochii lui ca cea-care-găsesc pacea [ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὑρίσκουσα εἰρήνην].

11. S-a făcut vie lui Salomon în Beelamon [Βεελαμων[44]]. Dat-a via lui celor care o păzesc. [Iar] omul va aduce în rodul lui mii [de monede] de argint [χιλίους ἀργυρίου].

12. Via mea [este] a mea înaintea mea [ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου]. Miile tale, Salomon [χίλιοι σοί Σαλωμων]! Și [alături de ei sunt] cei-două-sute care-păzesc rodul lui [οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ].

---

[42] O profeție hristologică. Pentru că se referă la Domnul, Cel care a suferit din iubire pentru noi.

[43] Profeție mariologică. Cu referire la bunavestire și la zămislirea Domnului.

[44] S-a transliterat cuvântul din WTT: בְּבַעַל הָמוֹן [Baal-Hamon].

13. Cel care șade în grădini [ὁ καθήμενος ἐν κήποις]. Prietenii luând-aminte [la cele spuse ale] glasului tău [ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου]. *Fă-l-auzit* mie [*ἀκούτισόν* με]!

14. Fugi, iubitul meu, și te aseamănă gazelei [φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι] sau puiului de cerbi peste munții aromatelor [ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων]!

Κηδαρ [Chidar] sau קֵדָר [Chedar] [1, 5] este o localitate din deșertul Iudeii[45].



Floarea de nard[46] [1, 12]



[45] A se vedea: http://en.wikipedia.org/wiki/Kedar,_Gush_Etzion. Harta e preluată de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/b/b4/Israel_location_map_with_stripes.svg/500px-Israel_location_map_with_stripes.svg.png.

[46] Preluată de aici: http://lataifas.ro/medicina_naturista_alternativa/3398/efectele-mirului-de-nardasupra-sanatatii/#.

Smirna [1, 13] este o rășină de culoare galbenă produsă de arbuști și de arbori din familia *Commiphora myrrha*. Ea se usucă și se macină pentru a se folosi ca tămâie[47]. Așa arată ramurile arbustului de unde se recoltează smirna[48]:



עֵין גֶּדִי [En-Gghedi] [1, 14] este o oază în Israel, situată la vest de Marea Moartă, în apropiere de Masada și de peșterile Qumran[49].



[47] *Cf.* http://ro.wikipedia.org/wiki/Smirn%C4%83.

[48] Imagine preluată de aici: http://ro.wikipedia.org/wiki/Fi%C8%99ier:Commiphora_myrrha_-_K%C3%B6hler%E2%80%93s_Medizinal-Pflanzen-019.jpg.

[49] A se vedea: http://en.wikipedia.org/wiki/Ein_Gedi. Imaginea e preluată de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7b/EinGedi_ST_06.jpg.

Florile de κύπρος [chipros] sau *de henna* [1, 14][50]





[50] Imaginea primă e preluată de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/15/Lawsonia_inermis_Ypey36.jpg, a doua de aici: http://www.prota4u.org/plantphotos/Lawsonia%20inermis%204.jpg.

Cedri seculari din Liban[51] [1, 17]



Cedrul libanez este un copac cu frunza mereu verde, face parte din familia pinaceelor și este înrudit cu pinii care cresc la noi[52].

Chiparoși tineri[53] [1, 17]



---

51 Imaginea e preluată de aici: http://storageo.dms.mpinteractiv.ro/media/2/1381/15866/8311440/4/shutterstock-24539080.jpg?width=600&height=463.

52 A se vedea: http://travel.descopera.ro/8311440-Cedrii-Libanului-codrii-biblici-de-odinioara.

53 Idem: http://1.bp.blogspot.com/_rFgnlPgB3jw/TN2a9-qInVI/AAAAAAAAAJA/_zdsCgE1T1s/s1600/cupressus+lui+frattelli.JPG.

Chiparosul este un „arbore rășinos conifer cu frunze persistente și cu lemnul rezistent și parfumat”[54].

Chiparoșii din Valea lui Iosafat[55]



Crinul [2, 1] *albastru de deșert* sau *Ixiolirion tataricum* este acum o floare protejată în Israel[56].



[54] *Cf. DEX 2009*.

[55] Imagine preluată de la Preoteasa Corina Negreanu. De aici: http://1.bp.blogspot.com/_idoT9qX7bLk/TOq51pQGAXI/AAAAAAAACCg/irNw9yx8190/s1600/Picture%2B390.jpg.

[56] Informația și imaginea sunt preluate de aici: http://www.panoramio.com/photo/70191840.

Crin alb de pe Muntele Sionului[57]



Gazela [δορκάς] [2, 9] sau *Antilopinae* este un animal ierbivor de stepă, cu coarne, rumegător, paricopitat, masculul fiind mai mare decât femela[58].



[57] Imaginea e preluată de aici: http://www.waynestiles.com/wp-content/uploads/2013/02/Madonna-lily-Maoz-Zion-gs050094b119.jpg.

[58] *Cf.* http://ro.wikipedia.org/wiki/Gazel%C4%83. Imaginea e preluată de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d4/Hirschziegenantilope2.JPG.

בֵּית אֵל [Vet-El/ Bet-El] sau Βαιθηλ [Vetil/ Betil] [2, 9] înseamnă *casa lui Dumnezeu* în limba ebraică și a fost un oraș de frontieră între semințiile lui Veniamin și Efraim[59].

Turturica/ turtureaua [2, 12] sau *Streptopelia turtur* este o pasăre migratoare din familia columbidelor și este simbolul *fidelității* între păsări, pentru că la moartea partenerului ea nu se mai împerechează. E mai mică decât porumbelul, trăiește și în țara noastră între lunile aprilie-septembrie și își face cuibul pe dealuri și câmpii, acolo unde sunt tufișuri și arbori[60].

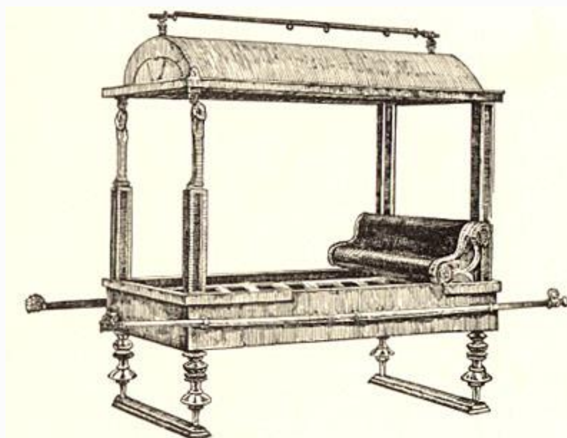


---

[59] A se vedea: http://en.wikipedia.org/wiki/Bethel.

[60] Informațiile le-am preluat-o de aici: http://ro.wikipedia.org/wiki/Turturic%C4%83 și imaginea de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/European_Turtle_Dove_%28Streptopelia_turtur%29.jpg.

Lectica [3, 9] *romană* (reconstrucție)[61]



Muntele lui גִּלְעָד [Gilaad] sau Γαλαάδ [Galaad] [4, 1] este în partea de răsărit a râului Iordanis, aparținând semințiilor lui Gad și Manassi[62].



[61] Imagine preluată de aici:
http://www.vroma.org/~araia/images/romanlitter_sketch.jpg
[62] Informațiile le-am preluat de aici:
http://en.wikipedia.org/wiki/Gilead
și imaginea am preluat-o de aici:
http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/32/Hills_of_Gilead.jpg.

Rodiul sau *Punica granatum* e un copac foios de până la 5-8 metri, ale cărui fructe se numesc *rodii*[63]. Așa arată *rodia*[64] [4, 3]:



și aceasta e floarea rodiului[65]:



---

[63] A se vedea: http://ro.wikipedia.org/wiki/Rodie.

[64] Preluată de aici: http://ro.wikipedia.org/wiki/Rodie#mediaviewer/File:Pomegranate_DSW.JPG.

[65] Idem: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/ro/b/bo/Rodier_flori.114.jpg.

Turnul Sfântului Profet David[66] [4, 4]:



תַּלְפִּיּ֑וֹת sau Θαλπιωθ [Talpiot] înseamnă în limba ebraică: *gurile dealului*[67].

Floarea de șofran[68]



[66] Imagine preluată de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/50/TowerofDavid.jpg. Detalii despre el aici: http://ro.wikipedia.org/wiki/Turnul_lui_David.

[67] A se vedea: http://en.wikipedia.org/wiki/Talpiot.

[68] Imaginea e preluată de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/96/Saffran_crocus_sativus_moist.jpg.

Plantă de *aloe* [4, 14] în Galilea[69]



Piatră de safir [5, 14][70]



עַמִּי־נָדָב [Amin-nadab] sau Αμιναδαβ [Aminadab] [6, 12] a fost *socrul* Sfântului Profet Aaron, pentru că acesta s-a căsătorit cu fiica lui, cu Elisavet [Ελισαβεθ] [*Cf.* Ieș. 6, 23, LXX]. În *Capela Sixtină*, Aminadab e pictat ca unul dintre strămoșii Domnului[71].

---

[69] Am preluat imaginea de aici: http://www.rgbstock.com/bigphoto/nFj3Sws/sea+of+Galilee. Fotografie de Alexandru Bruda.

[70] Idem: http://adorri.ro/_img/despre-pietre-pretioase-safir-01.jpg.

[71] *Cf.* http://en.wikipedia.org/wiki/Amminadab.

Nadab [Ναδαβ] [7, 2] a fost fiul lui Ieroboam [*Cf.* I Reg. 15, 25, LXX].

כַּרְמֶל [Carmel] sau Κάρμηλος [Carmilos] [7, 6] în limba ebraică înseamnă: *via lui Dumnezeu*[72].

Finicul [7, 8] sau *Phoenix dactylifera* este un palmier cu fruct dulce și comestibil [curmala][73]. Așa arată *un finic*/ un curmal[74]:



Mandragora [7, 14] sau *Mandragora officinarum* este o plantă erbacee mediteraneană, rădăcina ei prelungindu-se în afară circa 30 de centimetri și care are frunze asemănătoare tutunului[75]. Iar așa arată floarea de mandragoră[76]:

[72] *Cf.* http://en.wikipedia.org/wiki/Carmel.

[73] A se vedea: http://ro.wikipedia.org/wiki/Finic.

[74] Imaginea am preluat-o de aici: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/ab/Palm_tree_wtih_Dates.JPG.

[75] A se vedea: http://ro.wikipedia.org/wiki/Mandragor%C4%83.

[76] Am preluat imaginea de aici:



בְּבַעַל הָמוֹן [Baal-Hamon] sau Βεελαμων [Beelamon] [8, 11] înseamnă în limba ebraică *conducătorul mulțimii* și el era zeul principal în Cartagina[77].

Pui de cerb [8, 14][78]:



http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/60/Duda.JPG.

[77] *Cf.* http://en.wikipedia.org/wiki/Baal-hamon.

[78] Fotografie de Gabriel Grigorescu, preluată de aici: http://www.fotonatura.ro/forum/album/gabi09/DIVERSE/DSC08047r.JPG.html.

Sfânta Frescă de pe coperta primă am preluat-o de aici[79].

---

[79] A se vedea: http://images.oca.org/icons/lg/Nativity/2Sun.b4.Nat-solomon-prophet0010.jpg.



Pr. Dr. Dorin Octavian Picioruș